

INTRODUCCIÓN

Eva BRAVO GARCÍA

El interés por contar con diccionarios de americanismos se ha hecho patente en los estudios sobre historia y dialectología de la lengua española. Desde mediados del siglo XVIII numerosas aportaciones han intentado contribuir al conocimiento de las palabras usadas en América con formas o significados peculiares respecto al español peninsular. La primera obra de la Real Academia Española, el *Diccionario de Autoridades*, incluía ya un considerable número de voces marcadas como propias de ese continente, muchas de las cuales procedían de lenguas autóctonas; a partir de este, todos los diccionarios académicos han ido incorporando progresivamente americanismos, aunque con cierta lentitud y desigualdad. Un cambio significativo se produjo en la 21ª edición de 1992, en la que se incorporaron numerosas voces de distintos países.

Sin embargo, la tarea de confeccionar un repertorio independiente de voces usadas en América ha seguido pendiente hasta la edición del *Diccionario de Americanismos*, auspiciado por la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE) y dirigido por el secretario general de ella, Humberto López Morales. Esta obra se centra en la finalidad esencial de la Asociación que es, según consta en sus estatutos (artículo 7), “trabajar a favor de la unidad, integridad y crecimiento de la lengua española, que constituye el más rico patrimonio común de la comunidad hispanohablante”; la riqueza de esta herencia común queda patente en las páginas de esta obra lexicográfica que ha abierto nuevas expectativas al conocimiento científico del español en su variedad americana.

De forma paralela a la actividad académica se han publicado, vocabularios, diccionarios, glosarios, recopilaciones de vocabularios de todos los países americanos, con desigual rigor y planteamiento; contamos además con las encuestas de habla culta de las principales capitales americanas y de numerosos atlas dialectales. Todo ello es un ingente material de diversa factura y concepción que proporciona información interesante, pero no siempre comparable. En todo caso, es una muestra elocuente del interés hacia la variedad americana del español, su caudal léxico y riqueza expresiva.

La realidad sociolingüística del idioma confirma que la norma del español es hoy panhispánica, por lo tanto se hace necesario tomar conciencia de la potencia cultural y económica que constituye la lengua, al tiempo que se preservan los valores y se impulsa su conocimiento dentro y fuera de los países hispanohablantes. El español hablado en América interesa como objeto de estudio y como marco cultural en el que se inserta una literatura y productos culturales que forman parte ya del marco de conocimiento europeo.

Una muestra de ello la ofrecen los trabajos de los colegas que nos acompañan en este encuentro. Cesáreo Calvo Rigual realiza un ágil recorrido sobre “La presencia de americanismos en los diccionarios bilingües español-italiano”, un idioma que de forma tan marcada prestó palabras y conceptos al español del siglo XVI. Hoy la lengua española tiene hoy un alto nivel de demanda por parte de hablantes no nativos que ven en ella no sólo un acervo cultural, sino un útil y práctico conocimiento que impulsa las perspectivas profesionales y trasciende fronteras. Pero la mayoría de los hablantes de español no usan la norma peninsular y el escenario con el que se enfrenta el aprendiz de español es variado, tanto desde el punto de vista geográfico como sociolingüístico. Por ello, David Giménez Folqués reflexiona sobre la

pregunta “¿Es conveniente enseñar las variantes del español en clase de E/LE?” con el objetivo de aumentar la competencia lingüística de los aprendices. Por su parte, M^a Antonieta Andión Herrero se centra en su trabajo “Reflexiones sobre la variación léxica desde variedades preferentes europeas o estandarizadas” de la trascendencia que la selección y conocimiento de este vocabulario tiene en el marco de la enseñanza, atendiendo al enfoque curricular de americanismos, sus fuentes y obras de referencia, su planificación y secuenciación.